Porównanie tłumaczeń Liczb 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spiszesz ich od trzydziestego roku (życia) wzwyż aż do pięćdziesiątego roku (życia), wszystkich zdatnych do służby,\* aby wykonywali służbę w namiocie spotkania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spisz mężczyzn od trzydziestego do pięćdziesiątego roku życia, wszystkich zdatnych do służby, zdolnych do pracy przy namiocie spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Policz tych, którzy są w wieku od trzydziestu lat wzwyż aż do lat pięćdziesięciu; wszystkich, którzy są zdolni do tej pracy, aby mogli pełnić służbę przy Namiocie Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od tego, który ma trzydzieści lat i wyżej, aż do tego, który ma pięćdziesiąt lat, policzysz je, którzy sposobni będą do tej pracy, aby mogli usługować przy namiocie zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od trzydzieści lat i wyższej aż do lat piącidziesiąt. Policz wszytkie, którzy wchodzą i służą w przybytku przymierza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spiszesz ludzi w wieku od lat trzydziestu do pięćdziesięciu, zdolnych do pełnienia służby, aby wykonali prace w Namiocie Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od trzydziestego do pięćdziesiątego roku życia spiszesz ich, wszystkich zdatnych do służby, aby wykonywali pracę w Namiocie Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokonasz spisu mężczyzn w wieku od lat trzydziestu do pięćdziesięciu, zdolnych do pełnienia służby, aby wykonywali prace w Namiocie Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Policzcie wszystkich pomiędzy trzydziestym a pięćdziesiątym rokiem życia, zdolnych do służby. Będą oni pełnić służbę w Namiocie Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zlicz od trzydziestego roku życia wzwyż aż do pięćdziesiątego wszystkich, którzy byliby zdatni do boju, a którzy mają wykonywać służbę w Namiocie Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Z mających] od trzydziestu lat do pięćdziesięciu lat spisz tych, którzy są zdolni przyłączyć się do wykonujących służbę w Namiocie Wyznaczonych Czasów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від двадцятьпятьлітних і вище до пятдесятьлітних, щоб почислити їх, кожний, що входить служити і чинити діла в шатрі свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | od wieku lat trzydziestu i wyżej do pięćdziesięciu lat, i ich policz wszystkich wstępujących w szeregi dla pełnienia posług w Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spiszesz ich od trzydziestu lat wzwyż aż do pięćdziesięciu lat, wszystkich, którzy wchodzą w skład grona usługujących, by pełnić służbę w namiocie spotkania. |

1. 1) zdatnych do służby, ּכָל־ּבָא לַּצָבָא , idiom: wszystkich wchodzących do zastępu. [↑](#footnote-ref-2)